

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2020
(skrajne daty)

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/modułu	Gramatyka kontrastywna
Kod przedmiotu/modułu*	MPJK1
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filologii Germańskiej
Kierunek studiów	filologia, specjalność filologia germańska
Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	rok III, semestr 5
Rodzaj przedmiotu	obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki
Koordinator	dr Krzysztof Nycz
Imię i nazwisko osoby prowadzącej/osób prowadzących	dr hab. Joanna Golonka, prof. UR

* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
5	45								2

1.2. Sposób realizacji zajęć zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.3. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

Zaliczenie, egzamin

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wiedza z zakresu gramatyki opisowej języka niemieckiego, podstawowe wiadomości dotyczące językoznawstwa ogólnego.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. Cele przedmiotu/modułu**

C1	Przekazanie studentom wiedzy o istocie i przydatności badań kontrastywnych (niemiecko-polskich).
C2	Przekazanie studentom wiedzy z zakresu zjawisk gramatycznych, gdzie różnice pomiędzy strukturami niemieckimi i polskimi są częstymi źródłami błędów językowych.

C3	Rozwijanie umiejętności analizy wybranych przypadków form/struktur różniących się w obu językach.
C4	Kształtowanie umiejętności dokonywania refleksji nad strukturalnymi strategiami formułowania wypowiedzi w języku polskim.

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/modułu

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Wiedza: Student zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa kontrastywnego.	K_W02 K_W03 K_W04 K_W11 K_W12 K_W16
EK_02	Wiedza: Student ma uporządkowaną wiedzę z zakresu zjawisk gramatycznych w języku niemieckim oraz polskim, będących źródłem błędów językowych.	K_W02 K_W03 K_W04 K_W11 K_W12 K_W16
EK_03	Umiejętności: Student potrafi wyszukiwać, dokonać analizy i oceny wybranych struktur w języku niemieckim oraz polskim.	K_U02 K_U03 K_U06 K_U08 K_U22
EK_04	Umiejętności: Student potrafi wybrać i wykorzystać podstawowe metody badawcze stosowane w badaniach kontrastywnych.	K_U02 K_U03 K_U06 K_U08 K_U22
EK_05	Kompetencje społeczne: Student zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy w zakresie językoznawstwa kontrastywnego i posiadanych umiejętności i rozumie perspektywy dalszego rozwoju.	K_K01 K_K02 K_K03

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Wiadomości wstępne o potrzebie badań kontrastywnych, porównywalności języków, przekładalności ich struktur, odkrywaniu źródeł błędów, zjawiskach ekwiwalencji oraz transferu pozytywnego i negatywnego (interferencji) – połączone z analizą przykładów.
Aspekt czasowników polskich i jego wpływ na ich formy i budowę polskich zdań. Możliwości wyrażenia treści polskiego aspektu w wypowiedziach niemieckich.
Porównanie systemu czasów w języku polskim i niemieckim; użycie czasów gramatycznych w tekstach obu języków.
Strona bierna – niemiecko-polskie porównanie konstrukcji biernych, ich użycia i tzw. form zastępczych (Konkurrenzformen).
Rodzajniki niemieckie i ich użycie w tekście; możliwości wyrażenia treści przekazywanych przez różne formy rodzajników w tekstach polskich.
Polskie konstrukcje imiesłowowe i ich ekwiwalenty formalne w języku niemieckim.

Możliwości wyrażenia przypuszczenia w języku niemieckim i polskim – tryb przypuszczający
Złożenia imienne w języku niemieckim i ich odpowiedniki formalne w języku polskim.

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

wykład z elementami dyskusji

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01	egzamin	w.
EK_ 02	egzamin	w.
EK_ 03	egzamin	w.
EK_ 04	egzamin	w.
EK_ 05	egzamin, obserwacja w trakcie wykładu oraz egzaminu	w.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocenie podlega uczestnictwo w wykładzie oraz egzamin po 5 semestrze (ocena pozytywna w obydwu przypadkach za min. 60% obecności/punktów możliwych do uzyskania).
Skala ocen: 60% - 3,0; 70% - 3,5; 80% - 4,0; 90% - 4,5; 95% - 5,0

5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	45
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	3
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	12
SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	-----
zasady i formy odbywania praktyk	-----

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Engel, Ulrich et al. (1999): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag
Golonka, Joanna (2012): *Kontrastive Grammatik Deutsch-Polnisch für polnische Studenten: Ausgewählte Probleme*. Rzeszów: Wydawnictwo UR.

Sadziński, Roman (1991): *Deutsche Artikelkategorie und deren Äquivalente im artikellosen Polnischen*. In: Yoshinori Shichiji (Hrsg.): *Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses Tokyo 1990*. Bd. 4. München: Iudicium, S. 154-160.

Literatura uzupełniająca:

- Cockiewicz, Waław (1992): *Aspekt na tle systemu słowotwórczego polskiego czasownika i jego funkcyjne odpowiedniki w języku niemieckim*. Kraków: Uniwersytet Jagielloński.
- Czarnecki, Tomasz (1977): *Der Konjunktiv im Deutschen und Polnischen. Versuch einer Konfrontation*. Wrocław: Ossolineum.
- Czarnecki, Tomasz (1985): *Das Passiv im Deutschen und Polnischen. Form und Verwendung*. Warszawa: Wydawnictwo UW.
- Czarnecki, Tomasz (1996): *Aspektualität im Polnischen und Deutschen. Bedeutungen und Formen in einer konfrontativen Übersicht*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Czochralski, Jan (1975): *Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Czochralski, Jan (1992): *Gramatyka niemiecka dla Polaków*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Rein, Kurt (1983): *Einführung in die kontrastive Linguistik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft
- Schatte, Czesława (1986): *Partizipialkonstruktionen im Deutschen und Polnischen*. Katowice: Uniwersytet Śląski.
- Schwenk, Hans-Jörg (2008): *Lexikographie und Aspektographie. Zur Behandlung des Verbalaspekts in einsprachigen (polnisch-polnischen) und zweisprachigen (polnisch-deutschen) Wörterbüchern*. In: *Studia Niemcoznawcze* 38 (2008), 351-372.
- Schwenk, Hans-Jörg (2009): *Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung*. (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Frankfurt a. M.: Lang.
- Wierzbicka, Mariola (2001): *Die Opposition Telizität/Atelizität versus Perfektivität/Imperfektivität im Deutschen und im Polnischen*. In: *Acta Universitatis Wratislaviensis* 2296, 155-166.
- Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu

.....
Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej